

## 撒母耳記下第二十四章譯文對照

和合本撒下 24:1 耶和華又向以色列人發怒，就激動大衛，使他吩咐人去數點以色列人和猶大人。

拼音版撒下 24:1 Yē hé huá yòu xiàng Yǐ sè liè rén fā nù, jiù jī dòng Dà wèi, shǐ tā fēn fù rén qù shǔ dì ǎ n Yǐ sè liè rén hé Yóu dà rén.

呂振中撒下 24:1 永恒主又向以色列人發怒，就激動了大衛來害他們，說：「去統計統計以色列人和猶大人吧。」

新譯本撒下 24:1 耶和華又向以色列人發怒，就激動大衛，使他們受害，說：“你去數點一下以色列和猶大的人數吧！”

現代譯撒下 24:1 以色列人又激怒了上主，所以他就決定使大衛找他們的麻煩。上主對大衛說：「你去調查一下以色列和猶大的人口！」

當代譯撒下 24:1 有一次，主又向以色列人發怒，他使大衛定意要作一次人口統計。

思高本撒下 24:1 上主對以色列又大發憤怒，遂激動達味去難為他們，并向他們說：「你去統計以色列和猶大人口」。

文理本撒下 24:1 耶和華復怒以色列人、遂感大衛、命人往核以色列猶大二族、

修訂本撒下 24:1 耶和華的怒氣又向以色列發作，激起大衛來對付他們，說：“去，數點以色列人和猶大人。”

KJV 英撒下 24:1 And again the anger of the LORD was kindled against Israel, and he moved David against them to say, Go, number Israel and Judah.

NIV 英撒下 24:1 Again the anger of the LORD burned against Israel, and he incited David against them, saying, "Go and take a census of Israel and Judah."

和合本撒下 24:2 大衛就吩咐跟隨他的元帥約押說：“你去走遍以色列眾支派，從但直到別是巴，數點百姓，我好知道他們的數目。”

拼音版撒下 24:2 Dà wèi jiù fēn fù gēn suí tā de yuán shuāi Yuē yē shuō, nǐ qù zǒu biān Yǐ sè liè zhòng zhī pài, cóng dàn zhī dào Biè shì bā, shǔ dì ǎ n bǎi xìng, wǒ hǎo zhī dào tā mende shù mù.

呂振中撒下 24:2 于是王對約押和跟隨他的將軍說：「你去走遍以色列眾族派，從但直到別是巴，點閱人民，我好知道人民的數目。」

新譯本撒下 24:2 王就對約押和跟隨他的軍官說：“你們走遍以色列各支派，從但到別是巴，數點人

民，我好知道人民的數目。”

現代譯撒下 24:2 大衛就命令軍隊的元帥約押說：「帶著你的部屬，走遍以色列各支族，從北邊的但到南邊的別是巴數點人民。我要知道人民的數目。」

當代譯撒下 24:2 大衛命令統領軍隊的將軍約押說：“你去走遍以色列各族，由但直走到別是巴，統計以色列和猶大的人口，讓我知道國民的數目。”

思高本撒下 24:2 王遂對在自己身邊的約阿布和其餘的軍長說：「你們應走遍以色列各支派，由丹直到具爾舍巴，統計人民，我好知道人民的數目」。

文理本撒下 24:2 軍長約押在側、王諭之曰、爾遍行以色列諸支派、自但至別是巴、核其民數、俾我知之、

修訂本撒下 24:2 大衛對跟隨他的約押元帥說：“你來回走遍以色列眾支派，從但直到別是巴，數點百姓，我好知道百姓的數目。”

KJV 英撒下 24:2 For the king said to Joab the captain of the host, which was with him, Go now through all the tribes of Israel, from Dan even to Beersheba, and number ye the people, that I may know the number of the people.

NIV 英撒下 24:2 So the king said to Joab and the army commanders with him, "Go throughout the tribes of Israel from Dan to Beersheba and enroll the fighting men, so that I may know how many there are."

和合本撒下 24:3 約押對王說：“無論百姓多少，願耶和華你的 神再加增百倍，使我主我王親眼得見。我主我王何必喜悅行這事呢？”

拼音版撒下 24:3 Yu ē y ē duì wáng shu ō , wú lùn b ǎ i xì ng du ō shào , yu à n Y ē hé hu á n ĭ de sh é n z à i j i ā z ē ng b ǎ i b è i , sh ĭ w ǒ zh ŭ w ǒ w á ng q ī ny ǎ n dé ji à n . w ǒ zh ŭ w ǒ w á ng hé b ì x ĭ yu è x í ng zh è sh ĭ ne .

呂振中撒下 24:3 約押對王說：「願永恒主你的神使人民比他們現在再增加一百倍，并使我主我王親眼看見；但我主我王爲什麼行這事呢？」

新譯本撒下 24:3 約押回答王：“無論人民有多少，願耶和華你的 神再增加一百倍，又願我主我王親眼看見。不過，我主我王爲什麼喜歡這事呢？”

現代譯撒下 24:3 可是約押回答：「陛下，願上主—你的神使以色列人民比現有的人數多一百倍。願你親眼看到神的作爲。不過，陛下爲甚麼要做這事呢？」

當代譯撒下 24:3 約押回答說：“願神在陛下有生之日，讓陛下看見自己的人民增加百倍，但陛下現在爲甚麼要作人口統計呢？”

思高本撒下 24:3 約阿布對君王說：「願上主你的天主將目前的百姓增加百倍，願我主大王親眼見到！但我主大王，爲什麼要行此事？」

文理本撒下 24:3 約押謂王曰、無論民數多寡、惟願爾之神耶和華增益百倍、我主我王目擊其事、然我主我王何樂行此、

修訂本撒下 24:3 約押對王說："願耶和華—你的神使百姓的數目增加百倍，使我主我王親眼得見。我主我王何必要做這事呢？"

**KJV 英撒下 24:3**And Joab said unto the king, Now the LORD thy God add unto the people, how many soever they be, an hundredfold, and that the eyes of my lord the king may see it: but why doth my lord the king delight in this thing?

**NIV 英撒下 24:3**But Joab replied to the king, "May the LORD your God multiply the troops a hundred times over, and may the eyes of my lord the king see it. But why does my lord the king want to do such a thing?"

和合本撒下 24:4 但王的命令勝過約押和衆軍長。約押和衆軍長就從王面前出去，數點以色列的百姓。

拼音版撒下 24:4 Dàn wáng de mìnglìng shèng guō Yuē yē hé zhòng jūnzhǎng. Yuē yē hé zhòng jūnzhǎng jiù cóng wáng miànqián chū qù, shǔ diǎn Yǐ sè liè de bǎixìng.

呂振中撒下 24:4 但王的話勝過了約押和衆將軍。約押和衆將軍就從王面前出去、點閱以色列人民。

新譯本撒下 24:4 但是王的命令約押和衆軍官不敢不從。於是約押和衆軍官從王面前出去，數點以色列的人民。

現代譯撒下 24:4 可是王堅持要約押跟他的部屬服從他的命令，他們就離開王，出去數點以色列人民。

當代譯撒下 24:4 大衛不理會約押和其他臣僕的規勸，一意孤行，約押只好帶領軍長去數點以色列的人數。

思高本撒下 24:4 可是君王堅持向約阿甫和衆軍長所出命令，約阿甫和衆軍長便離開君王，去統計以色列百姓。

文理本撒下 24:4 但約押及諸軍長爲王命所迫、遂退而核以色列民、

修訂本撒下 24:4 但王堅持他對約押和衆軍官的命令。約押和衆軍官就從王面前出去，數點以色列的百姓。

**KJV 英撒下 24:4**Notwithstanding the king's word prevailed against Joab, and against the captains of the host. And Joab and the captains of the host went out from the presence of the king, to number the people of Israel.

**NIV 英撒下 24:4**The king's word, however, overruled Joab and the army commanders; so they left the presence of the king to enroll the fighting men of Israel.

和合本撒下 24:5 他們過了約旦河，在迦得穀中城的右邊亞羅珥安營，與雅謝相對。

拼音版撒下 24:5 Tā men guō le Yuē dàn hé, zài Jiā dé gǔ zhōng, chéng de yòubi ān yà luó

Er ā n yíng, yǔ Yǎ xiè xi ā ngduì,

呂振中撒下 24:5 他們過了約但河，便從亞羅珥、從溪穀中的城開始（傳統：便在亞羅珥、在溪穀中城的右邊扎營），向著迦得和雅謝走去；

新譯本撒下 24:5 他們過了約旦河，就在穀中那座亞羅珥城的右邊安營。後來他們經過迦得，直到雅謝，

現代譯撒下 24:5 他們渡過約旦河，在迦得境內山谷中的城亞羅珥南邊扎營，然後再從那裏往北到雅謝，

當代譯撒下 24:5 他們先過約旦河，到迦得穀城南面的亞羅珥安營；亞羅珥就在雅謝附近。

思高本撒下 24:5 他們過了約旦河，由阿洛厄爾及山谷間城市開始，經過加得直到雅則爾，

文理本撒下 24:5 既濟約但、至迦得穀中之亞羅珥、建營于邑南、雅謝相對之所、

修訂本撒下 24:5 他們過約旦河，在迦得穀中、城的右邊亞羅珥安營，與雅謝相對。

**KJV 英撒下 24:5**And they passed over Jordan, and pitched in Aroer, on the right side of the city that lieth in the midst of the river of Gad, and toward Jazer:

**NIV 英撒下 24:5**After crossing the Jordan, they camped near Aroer, south of the town in the gorge, and then went through Gad and on to Jazer.

和合本撒下 24:6 又到了基列和他停合示地。又到了但雅安，繞到西頓，

拼音版撒下 24:6 Yòu dào le Jī liè hé tā tíng hé shì dì, yòu dào le dàn yǎ ā n, rǎo dào Xī dùn,

呂振中撒下 24:6 又到了基列，到了赫人之地，到了黑門；他們又來到但（傳統：雅安），又從但繞到西頓；

新譯本撒下 24:6 然後又到了基列和他停·合示地，再到了但·雅安，并繞過了西頓，

現代譯撒下 24:6 又到基列和赫人境內的加低斯〔希伯來文是：他停合示地〕，然後到但，再從但往西至西頓，

當代譯撒下 24:6 後來，他們又到基列和他停合示地去，再到但雅安，然後繞到西頓，

思高本撒下 24:6 而後來來到基肋阿得及赫特人地方的刻德士，再由此到丹，轉到漆東。

文理本撒下 24:6 後至基列、與他停合示、及但雅安、繞至西頓、

修訂本撒下 24:6 他們來到基列，到了他停·合示地，又來到但·雅安，繞到西頓。

**KJV 英撒下 24:6**Then they came to Gilead, and to the land of Tahtimhodshi; and they came to Danjaan, and about to Zidon,

**NIV 英撒下 24:6**They went to Gilead and the region of Tahtim Hodshi, and on to Dan Jaan and around toward Sidon.

**和合本撒下 24:7** 來到推羅的保障，并希未人和迦南人的各城。又到猶大南方的別是巴。

**拼音版撒下 24:7** Lái dào Tu ī luó de b ǎ o zhàng, bìng X ī wèirén hé Ji ā nán rén de gè chéng, yò u dào Yóudà nánf ā ng de Bièshìb ā .

**呂振中撒下 24:7** 他們來到推羅的堡壘、和希未人迦南人所有的城市；又出到別是巴、猶大的南方。

**新譯本撒下 24:7** 來到推羅的堡壘，以及希未人和迦南人所有的城市。最後，他們出到猶大的南端別是巴去了。

**現代譯撒下 24:7** 再往南走，到設防城泰爾，并到所有希未人和迦南人的城鎮，最後來到猶大南部的別是巴。

**當代譯撒下 24:7** 再去推羅的要塞及希未人和迦南人的各個城市，最後再到猶大南部的別是巴。

**思高本撒下 24:7** 以後來到提洛的堡壘，希威人和客納罕人的各城，然後經過猶大南部，來到了貝爾舍巴。

**文理本撒下 24:7** 又至推羅保障、與希未迦南二族諸邑、延及猶大南方、至別是巴、

**修訂本撒下 24:7** 他們來到推羅的堡壘，以及希未人和迦南人的各城，又出來，到猶大尼革夫的別是巴。

**KJV 英撒下 24:7** And came to the strong hold of Tyre, and to all the cities of the Hivites, and of the Canaanites: and they went out to the south of Judah, even to Beersheba.

**NIV 英撒下 24:7** Then they went toward the fortress of Tyre and all the towns of the Hivites and Canaanites. Finally, they went on to Beersheba in the Negev of Judah.

**和合本撒下 24:8** 他們走遍全地，過了九個月零二十天，就回到耶路撒冷。

**拼音版撒下 24:8** T ā men z ǒ u biàn quán dì, gu ò le ji ǔ gè yuè líng èr shí ti ā n, jiù huí dào Y ē lù s ā lēng .

**呂振中撒下 24:8** 他們走遍全國，過了九個月零二十天，就回到耶路撒冷。

**新譯本撒下 24:8** 以後，他們走遍了全地，過了九個月又二十天，就回到耶路撒冷。

**現代譯撒下 24:8** 他們走遍全國，經過九個月又二十天，然後回到耶路撒冷。

**當代譯撒下 24:8** 他們一共花了九個月零二十日的時間，走遍全國，才完成統計的工作。

**思高本撒下 24:8** 他們走遍了全國，經過九個月零二十天，回到了耶路撒冷。

**文理本撒下 24:8** 遍行其地、凡曆九月有二旬、而返耶路撒冷、

**修訂本撒下 24:8** 他們來回走遍全地，過了九個月又二十天，就回到耶路撒冷。

**KJV 英撒下 24:8** So when they had gone through all the land, they came to Jerusalem at the end of nine months and twenty days.

**NIV 英撒下 24:8** After they had gone through the entire land, they came back to Jerusalem at

the end of nine months and twenty days.

**和合本撒下 24:9** 約押將百姓的總數奏告于王：以色列拿刀的勇士有八十萬；猶大有五十萬。

**拼音版撒下 24:9** Yu ē y ē ji ā ng b ā i xī ng de z ō ng sh ū z ò u g à o y ú w á ng, Y ī s è li è n á d ā o de y ō ng sh ì y ō u b ā sh í w à n. Y ó u dà y ō u w ū sh í w à n.

**呂振中撒下 24:9** 約押將點閱人民的數目呈報于王；以色列能拔刀有力氣的人有八十萬；猶大人有五十萬人。

**新譯本撒下 24:9** 約押把數點人民的數目向王呈報：在以色列中能拔刀的勇士共有八十萬人；猶大共有五十萬人。

**現代譯撒下 24:9** 他們向王報告，以色列帶武器的壯丁總數八十萬名；猶大壯丁總數五十萬名。

**當代譯撒下 24:9** 約押把統計所得的結果奏告大衛：“已屆服役年齡的勇士，在以色列有八十萬人，在猶大有五十萬。”

**思高本撒下 24:9** 約押將統計的人民的數目，呈報給君王：以色列能執刀的士兵有八十萬人，猶大有五十萬人？

**文理本撒下 24:9** 約押以民數進于王、以色列人執刃之丁壯八十萬、猶大人五十萬、○

**修訂本撒下 24:9** 約押向王報告百姓的總數：以色列拿刀的勇士有八十萬；猶大有五十萬人。

**KJV 英撒下 24:9** And Joab gave up the sum of the number of the people unto the king: and there were in Israel eight hundred thousand valiant men that drew the sword; and the men of Judah were five hundred thousand men.

**NIV 英撒下 24:9** Joab reported the number of the fighting men to the king: In Israel there were eight hundred thousand able-bodied men who could handle a sword, and in Judah five hundred thousand.

**和合本撒下 24:10** 大衛數點百姓以後，就心中自責，禱告耶和華說：“我行這事大有罪了。耶和華啊，求你除掉僕人的罪孽，因我所行的甚是愚昧。”

**拼音版撒下 24:10** D à w è i sh ū d i ā n b ā i xī ng y ī hò u, ji ù x ī n zh ō ng z ī z é, d ā o g à o Y ē hé hu á sh ū , w ō x ī ng zh è sh ì dà y ō u zu ì l e. Y ē hé hu á a, q iú n ĭ ch ú di ào p ú rén de zu ì ni è, y ī n w ō su ō x ī ng de sh én sh ì y ú m è i.

**呂振中撒下 24:10** 大衛數點人民以後，大衛的良心一直在打擊他；大衛就對永恒主說：「因我所行的、我大大犯了罪了。永恒主阿，如今求你不追究你僕人的罪愆；因為我幹了極糊塗事了。」

**新譯本撒下 24:10** 大衛數點了人民以後，良心一直不安，于是對耶和華說：“我作了這事，犯了大罪。耶和華啊！現在求你除去你僕人的罪孽，因為我作了非常胡塗的事！”

**現代譯撒下 24:10** 大衛調查人口後，心中不安，就對上主說：「我做這事犯了大罪；求你饒恕我！我

的行為是愚蠢的。」

**當代譯撒下 24:10** 大衛統計了人口以後，內心就感到不安，他對主說：“我這樣做真是犯了大罪。懇求你饒恕僕人的愚昧吧！”

**思高本撒下 24:10** 達味統計人民以後，心中感到不安，遂向上主說：「做這事，實在是犯了重罪。上主，現在我求你，赦免你僕人的罪，因為我所行實在昏愚」。

**文理本撒下 24:10** 大衛核民之後、中心自責、禱耶和華曰、我行此事、大幹罪戾、愚昧之甚、耶和華歎、求爾宥僕之過、

**修訂本撒下 24:10** 大衛數點百姓以後，心中自責。大衛向耶和華說：“我做這事大大有罪了。耶和華啊，現在求你除掉僕人的罪孽，因我所做的非常愚昧。”

**KJV 英撒下 24:10** And David's heart smote him after that he had numbered the people. And David said unto the LORD, I have sinned greatly in that I have done: and now, I beseech thee, O LORD, take away the iniquity of thy servant; for I have done very foolishly.

**NIV 英撒下 24:10** David was conscience-stricken after he had counted the fighting men, and he said to the LORD, "I have sinned greatly in what I have done. Now, O LORD, I beg you, take away the guilt of your servant. I have done a very foolish thing."

**和合本撒下 24:11** 大衛早晨起來，耶和華的話臨到先知迦得，就是大衛的先見，說：

**拼音版撒下 24:11** Dàwèi zǎo chén qǐ lái, Yē hé huá de huà lín dào xiān zhī Jiā dé, jiù shì Dà wèi de xiān jiàn, shuō,

**呂振中撒下 24:11** 大衛早晨起來；永恒主的話傳與為大衛做先見者的神言人迦得，說：

**新譯本撒下 24:11** 大衛早晨起來；耶和華的話臨到迦得先知，就是大衛的先見，說：

**現代譯撒下 24:11** 上主對大衛的先見迦得先知說：「去告訴大衛，我給他三個選擇，他選甚麼，我就做甚麼。」第二天早上，大衛起來以後，

**當代譯撒下 24:11** 第二天早上，主對大衛王的先知迦得說話：

**思高本撒下 24:11** 達味清早一起來，上主有話向先知加得——達味的先見者說：

**文理本撒下 24:11** 詰朝、大衛起時、耶和華諭大衛之先見迦得曰、

**修訂本撒下 24:11** 大衛早晨起來，耶和華的話臨到迦得先知，就是大衛的先見，說：

**KJV 英撒下 24:11** For when David was up in the morning, the word of the LORD came unto the prophet Gad, David's seer, saying,

**NIV 英撒下 24:11** Before David got up the next morning, the word of the LORD had come to Gad the prophet, David's seer:

**和合本撒下 24:12** “你去告訴大衛說：‘耶和華如此說：我有三樣災，隨你選擇一樣，我好降與你。’”

拼音版撒下 24:12 Nǐ qù gàosu Dàwèi, shuō Yē hé huá rúcǐ shuō, wǒ yǒu sān yàng zāi, suǐ nǐ xuǎnzé yíyàng, wǒ hǎo jiàng yǔ nǐ.

呂振中撒下 24:12 「你去告訴大衛說：『永恒主這麼說：我提出三樣災要降于你，隨你選擇一樣，我好向你施行。』」

新譯本撒下 24:12 “你去告訴大衛說：‘耶和華這樣說：我給你三個選擇，你要選擇一個，我好向你施行。’”

現代譯撒下 24:12 上主對大衛的先見迦得先知說：「去告訴大衛，我給他三個選擇，他選甚麼，我就做甚麼。」第二天早上，大衛起來以後，

當代譯撒下 24:12 “你去告訴大衛，我要給他三個選擇，他可以任選一個。”

思高本撒下 24:12 「你去告訴達味：上主這樣說：我給你提出三件事，任你揀選一件，我好向你實行」。

文理本撒下 24:12 往告大衛曰、耶和華雲、我以三者示爾、可擇其一、我行于爾、

修訂本撒下 24:12 "你去告訴大衛：'耶和華如此說：我向你提出三樣，隨你選擇一樣，我好降給你。'"

KJV 英撒下 24:12 Go and say unto David, Thus saith the LORD, I offer thee three things; choose thee one of them, that I may do it unto thee.

NIV 英撒下 24:12 "Go and tell David, 'This is what the LORD says: I am giving you three options. Choose one of them for me to carry out against you.'"

和合本撒下 24:13 于是迦得來見大衛，對他說：“你願意國中有七年的饑荒呢？是在你敵人面前逃跑，被追趕三個月呢？是在你國中有三日的瘟疫呢？現在你要揣摩思想，我好回覆那差我來的。”

拼音版撒下 24:13 Yúshì Jī dé lái jiàn Dàwèi, duì tā shuō, nǐ yuànyì guó zhōng yǒu qī nián de jī huāng ne. shì zài nǐ dírén miànqián taópǎo, bèi zhuīgǎn sān gè yuè ne. shì zài nǐ guó zhōng yǒu sān rì de wēnyì ne. xiànzài nǐ yào chuāimó sīxiǎng, wǒ hǎo huí fù nà chāi wǒ lái de.

呂振中撒下 24:13 于是迦得來見大衛，通知他，問他說：「你願意你這地有三（傳統：七）年饑荒呢？還是在你敵人面前逃跑、而他追趕著你三個月呢？抑或在你這地有三天的瘟疫呢？現在你要思想、要看清楚我該用什麼話去回覆那差遣我的。」

新譯本撒下 24:13 于是迦得來見大衛，問他說：“你要國中七年的饑荒呢？或是要在你敵人面前逃跑，被追趕三個月呢？或是要國中有三天的瘟疫呢？現在你要想想，決定我該用什麼話回復那差我來的。”

現代譯撒下 24:13 迦得去見他，告訴他上主所說的話，並且問大衛：「你要選哪一樣？在你國中有三年〔希伯來文是：七年〕饑荒呢？或是在你敵人面前逃亡三個月呢？還是在你國中有三天的瘟疫呢？想想看，然後告訴我該怎樣回覆上主。」

當代譯撒下 24:13 迦得就來見大衛，問他說：“你寧願國內有七年饑荒，還是你自己被敵人追趕逃亡三個月，或是國內發生三天瘟疫呢？現在請你考慮，然後告訴我，我好回覆那差我來的。”



思高本撒下 24:13 加得來到達味前，告訴他說：「你要在國內三年饑荒呢？或要三個月逃避趕你的敵人呢？或者要在國內發生三天瘟疫呢？現在請你考慮一下，決定我應向那派我來者回覆什麼」。

文理本撒下 24:13 迦得遂詣大衛曰、或饑饉臨于爾土七年、或為敵追襲遁逃三月、或疫癘流行爾國三日、爾其思之、俾我覆遣我者、

修訂本撒下 24:13 于是迦得來到大衛那裏告訴他，問他：“你要國中有七年的饑荒呢？或是你在敵人面前逃跑，被追趕三個月呢？或是在你國中有三日的瘟疫呢？現在你要考慮思量，我怎樣去回覆那差我來的。

KJV 英撒下 24:13 So Gad came to David, and told him, and said unto him, Shall seven years of famine come unto thee in thy land? or wilt thou flee three months before thine enemies, while they pursue thee? or that there be three days' pestilence in thy land? now advise, and see what answer I shall return to him that sent me.

NIV 英撒下 24:13 So Gad went to David and said to him, "Shall there come upon you three years of famine in your land? Or three months of fleeing from your enemies while they pursue you? Or three days of plague in your land? Now then, think it over and decide how I should answer the one who sent me."

和合本撒下 24:14 大衛對迦得說：“我甚為難。我願落在耶和華的手裏，因為他有豐盛的憐憫，我不願落在人的手裏。”

拼音版撒下 24:14 Dàwèi duì Jiā dé shuō, wǒ shén wèi nán. wǒ yuàn luò zài Yē hé huá de shǒu lǐ, yīn wéi tā yǒu fēng shèng de lián mǐn. wǒ bù yuàn luò zài rén de shǒu lǐ.

呂振中撒下 24:14 大衛對迦得說：「我非常為難；讓我們落在永恒主手裏吧，因為他有豐盛的憐憫；可別讓我落在人手裏呀。」

新譯本撒下 24:14 大衛對迦得說：“我非常為難，我們情願落在耶和華的手裏，因為他有豐盛的憐憫。不要讓我落在人的手裏。”

現代譯撒下 24:14 大衛說：「我很為難！我不願被人處罰；我寧願讓上主自己懲罰我，因為上主有豐盛的憐憫。」

當代譯撒下 24:14 大衛回答說：“這可把我難倒了！不過我寧願落在主的手中，也不願意落在人的手中，因為他有豐盛的憐憫。”

思高本撒下 24:14 達味對加得說：「我很作難！我們寧願落在上主的手中，因為 富于仁慈，而不願落在人手中」。

文理本撒下 24:14 大衛曰、我處窘迫之境、耶和華矜恤維大、願陷于其手、勿陷于人手、

修訂本撒下 24:14 大衛對迦得說：我很為難。我們寧願落在耶和華的手裏，因為他有豐盛的憐憫；我不願落在人的手裏。”

**KJV 英撒下 24:14** And David said unto Gad, I am in a great strait: let us fall now into the hand of the LORD; for his mercies are great: and let me not fall into the hand of man.

**NIV 英撒下 24:14** David said to Gad, "I am in deep distress. Let us fall into the hands of the LORD, for his mercy is great; but do not let me fall into the hands of men."

**和合本撒下 24:15** 于是耶和華降瘟疫與以色列人，自早晨到所定的時候，從但直到別是巴，民間死了七萬人。

**拼音版撒下 24:15** Yúshì, Yē héhuá jiàng wēnyì yǔ Yǐsàliè rén, zì zǎochen dào suǒ déng de shíhou. cóng dàn zhídào Bièshìbā, mǐnjiān sǐ le qī wàn rén.

**呂振中撒下 24:15** 于是大衛選擇了瘟疫。那些日子正是收割麥子的日子。永恒主把瘟疫降在以色列中；從早晨到所定的時候，從但直到別是巴、民間死了七萬人。

**新譯本撒下 24:15** 于是耶和華降瘟疫在以色列地，從早晨直到所定的時間；從但到別是巴，眾民中死了七萬人。

**現代譯撒下 24:15** 于是上主降瘟疫給以色列，從那天早上到他所定的時候，從北邊的但到南邊的別是巴共有七萬以色列人死亡。

**當代譯撒下 24:15** 於是，主就在那天早晨，降瘟疫在以色列人之中，瘟疫持續了三天，全國共有七萬人死亡。

**思高本撒下 24:15** 達味就揀選了瘟疫；正當收割麥子時，上主遂使瘟疫降于以色列，為早晨直到規定的時期，由丹直到貝爾舍巴，民間死了七萬人。

**文理本撒下 24:15** 于是耶和華降疫癘于以色列、自清晨至所定之期、自但至別是巴、民間死者七萬人、

**修訂本撒下 24:15** 于是，耶和華降瘟疫給以色列。自早晨到所定的時候，從但直到別是巴，百姓中死了七萬人。

**KJV 英撒下 24:15** So the LORD sent a pestilence upon Israel from the morning even to the time appointed: and there died of the people from Dan even to Beersheba seventy thousand men.

**NIV 英撒下 24:15** So the LORD sent a plague on Israel from that morning until the end of the time designated, and seventy thousand of the people from Dan to Beersheba died.

**和合本撒下 24:16** 天使向耶路撒冷伸手要滅城的時候，耶和華後悔，就不降這災了，吩咐滅民的天使說：“够了，住手吧！”那時，耶和華的使者在耶布斯人亞勞拿的禾場那裏。

**拼音版撒下 24:16** Tiānshǐ xiàng Yēlùsǎlěng shēnshǒu yào miè chéng de shíhou, Yē héhuá à hòuhuī, jiù bù jiàng zhè zāi le, fēnfū miè mǐn de tiānshǐ shuō, gòule, zhùshǒu bā. nàshí Yē héhuá de shǐzhe zài Yēbùsī rén yà láo nǎ de héchǎng nǎlǐ.

呂振中撒下 24:16 天使向耶路撒冷伸手要殺滅城裏的人，永恒主就後悔、不降這災，便對那殺滅人民的天使說：「戢了；現在放手吧。」那時永恒主的使者在耶布斯人亞勞拿的禾場附近。

新譯本撒下 24:16 當天使向耶路撒冷伸手，要毀滅耶路撒冷的時候，耶和華就後悔降這災禍，就對那毀滅眾民的天使說：“够了，現在住手吧！”那時，耶和華的天使在耶布斯人亞勞拿的打禾場那裏。

現代譯撒下 24:16 天使正要毀滅耶路撒冷的時候，上主改變了他處罰人民的心意，就對那執行殺滅的天使說：「住手吧，够了！」那時候，天使在耶布斯人亞勞拿的打麥場上。

當代譯撒下 24:16 正當天使準備毀滅耶路撒冷的時候，主就改變主意。他命令天使：“够了，住手吧！”當時，那天使正站在耶布斯人亞勞拿的打禾場上。

思高本撒下 24:16 當時，上主派一位使者往耶路撒冷去，要毀滅那座城。達味看見那打擊人民的使者，遂向上主說：「是我犯了罪，行了不義，而這些羊作了什麼？請你伸手打擊我和我的父家」。上主後悔降災，遂吩咐那毀滅人民的使者說：「够了，現今收回你的手！」那時，上主的使者正站在耶布斯人敖爾難的打禾場上。

文理本撒下 24:16 天使向耶路撒冷舉手、將滅之、耶和華悔禍、謂剿民之使曰、足矣、可止爾手、其時耶和華之使者、在耶布斯人亞勞拿之禾場、

修訂本撒下 24:16 天使向耶路撒冷伸手要毀滅這城的時候，耶和華改變心意，不降那災難，就對那在百姓中施行毀滅的天使說：“够了！住手吧！”耶和華的使者正在耶布斯人亞勞拿的禾場那裏。

**KJV 英撒下 24:16** And when the angel stretched out his hand upon Jerusalem to destroy it, the LORD repented him of the evil, and said to the angel that destroyed the people, It is enough: stay now thine hand. And the angel of the LORD was by the threshingplace of Araunah the Jebusite.

**NIV 英撒下 24:16** When the angel stretched out his hand to destroy Jerusalem, the LORD was grieved because of the calamity and said to the angel who was afflicting the people, "Enough! Withdraw your hand." The angel of the LORD was then at the threshing floor of Araunah the Jebusite.

和合本撒下 24:17 大衛看見滅民的天使，就禱告耶和華說：“我犯了罪，行了惡；但這群羊做了什麼呢？願你的手攻擊我和我的父家。”

拼音版撒下 24:17 Dàwèi kànjian miè mǐn de tiānshǐ, jiù dǎogào Yēhéhuá shuō, wǒ fàn le zuì, xíng le è. dàn zhè qún yáng zuò le shénme ne. yuàn nǐ de shǒu gōngjī wǒ hé wǒ de fù jīa.

呂振中撒下 24:17 大衛看見了那擊殺人民的天使，就對永恒主說道：「是我犯了罪了；我作了孽了；這些群羊作了什麼呢？但願你的手攻擊我和我父的家好啦。」

新譯本撒下 24:17 大衛看見那擊殺人民的天使，就對耶和華說：“犯了罪的是我，行了惡的是我，這

群羊又作了什麼呢？求你的手攻擊我和我的父家吧！”

現代譯撒下 24:17 大衛看見那執行殺滅的天使，就對上主說：「是我犯的罪，我才是那做錯了事的人。這些可憐的人民做了甚麼呢？你應該處罰我和我的家人！」

當代譯撒下 24:17 大衛看見那天使，就對主說：“是我一人犯了罪，這些人民做錯了甚麼呢？求主把你的怒氣盡發在我和我父家的身上。”

思高本撒下 24:17

文理本撒下 24:17 大衛見擊民之天使、則禱耶和華曰、犯罪者我、悖逆者我、惟此群羊何為、願爾攻我、及我父家、○

修訂本撒下 24:17 大衛看見那在百姓中施行毀滅的天使，就向耶和華說：“看哪，我犯了罪，行了惡，但這群羊做了什麼呢？願你的手攻擊我和我的父家。”

KJV 英撒下 24:17 And David spake unto the LORD when he saw the angel that smote the people, and said, Lo, I have sinned, and I have done wickedly: but these sheep, what have they done? let thine hand, I pray thee, be against me, and against my father's house.

NIV 英撒下 24:17 When David saw the angel who was striking down the people, he said to the LORD, "I am the one who has sinned and done wrong. These are but sheep. What have they done? Let your hand fall upon me and my family."

和合本撒下 24:18 當日迦得來見大衛，對他說：“你上去，在耶布斯人亞勞拿的禾場上，為耶和華築一座壇。”

拼音版撒下 24:18 D ā ng rì, J i ā dé lái jiàn D à wèi, duì tā shu ō, n ě shàng qù, zài Y ē bù s ī rén y à laó n á de hé cháng shàng wéi Y ē hé huá zhú y ī zuò tán.

呂振中撒下 24:18 那一天迦得來見大衛，對他說：「你上去，在耶布斯人亞勞拿的禾場上為永恒主立座祭壇。」

新譯本撒下 24:18 那一天，迦得來見大衛，對他說：“你上去，在耶布斯人亞勞拿的打禾場那裏，為耶和華立一座祭壇。”

現代譯撒下 24:18 那一天，迦得去見大衛，對他說：「到亞勞拿的打麥場去，在那裏為上主築一座祭壇。」

當代譯撒下 24:18 就在那天，迦得來見大衛：“你要上去，在耶布斯人亞勞拿的打禾場上，為主築一座壇。”

思高本撒下 24:18 那一天，加得來到達味前，對他說：「你上去，在敖爾難的打禾場上，為上主建立一座祭壇」。

文理本撒下 24:18 當日迦得詣大衛曰、爾往為耶和華築壇、在耶布斯人亞勞拿之禾場、

修訂本撒下 24:18 當日，迦得來到大衛那裏，對他說：“你上去，在耶布斯人亞勞拿的禾場上為耶和

華立一座壇。"

**KJV 英撒下 24:18** And Gad came that day to David, and said unto him, Go up, rear an altar unto the LORD in the threshingfloor of Araunah the Jebusite.

**NIV 英撒下 24:18** On that day Gad went to David and said to him, "Go up and build an altar to the LORD on the threshing floor of Araunah the Jebusite."

**和合本撒下 24:19** 大衛就照著迦得奉耶和華名所說的話，上去了。

**拼音版撒下 24:19** Dàwèi jiù zhào zhe Jiā dé fèng Yē héhuá míng suǒ shuō de huà shàng qù le.

呂振中撒下 24:19 大衛就照迦得的話、照永恒主所吩咐的上去。

新譯本撒下 24:19 大衛就照著迦得的話，正如耶和華所吩咐的，上去了。

現代譯撒下 24:19 大衛照著迦得奉上主命令所說的話上去了。

當代譯撒下 24:19 大衛就照主所吩咐的話，到亞勞拿的打禾場去。

思高本撒下 24:19 達味便照加奉上主所吩咐的話上去了。

文理本撒下 24:19 遂依迦得之言、遵耶和華命而往、

修訂本撒下 24:19 大衛就照著迦得的話，照著耶和華所吩咐的上去了。

**KJV 英撒下 24:19** And David, according to the saying of Gad, went up as the LORD commanded.

**NIV 英撒下 24:19** So David went up, as the LORD had commanded through Gad.

**和合本撒下 24:20** 亞勞拿觀看，見王和他臣僕前來，就迎接出去，臉伏于地，向王下拜，

**拼音版撒下 24:20** Yà láo ná guān kàn, jiàn wáng hé tā chénpú qián lái, jiù yíngjiē chū qù, liǎn fú yú dì, xiàng wáng xià bài,

呂振中撒下 24:20 亞勞拿往下眺望，見王和他臣僕迎面前進而來，就出去迎接，面伏于地、向王下拜。

新譯本撒下 24:20 亞勞拿往下觀看，看見王和他的臣僕正朝著他這邊走過來，就出去迎接，臉伏于地向王叩拜。

現代譯撒下 24:20 亞勞拿往下觀望，看見王跟他的臣僕朝他這邊上來，就前去俯伏在大衛面前，

當代譯撒下 24:20 亞勞拿看見大衛及他的臣僕來到，就上前俯伏在地上，向大衛跪拜。

思高本撒下 24:20 敖爾難望見君王和他的臣僕向他走來，敖爾難就上前去，俯首至地叩拜君王說：

文理本撒下 24:20 亞勞拿望見王與僕從至、遂出、伏地拜王、

修訂本撒下 24:20 亞勞拿觀看，看見王和臣僕向他走過來。亞勞拿就出去，臉伏于地，向王下拜。

**KJV 英撒下 24:20** And Araunah looked, and saw the king and his servants coming on toward him: and Araunah went out, and bowed himself before the king on his face upon the ground.

**NIV 英撒下 24:20**When Araunah looked and saw the king and his men coming toward him, he went out and bowed down before the king with his face to the ground.

**和合本撒下 24:21** 說：“我主我王為何來到僕人這裏呢？”大衛說：“我要買你這禾場，為耶和華築一座壇，使民間的瘟疫止住。”

**拼音版撒下 24:21** Shu ō, w ō zh ū w ō wáng wèihé lái dào púrén zhèl ǐ ne. Dàwèi shu ō, w ō yào m ǎ i n ǐ zhè hécháng, wèi Y ē héhuá zhú y ī zuò tán, sh ǐ mǐnji ā n de w ē nyì zh ǐ zhù.

**呂振中撒下 24:21** 亞勞拿說：「我主我王為怎麼來到僕人這裏呢？」大衛說：「是要從你買這禾場，好為永恒主築座祭壇，使疫症可以被抑制住、不再流行于民間。」

**新譯本撒下 24:21** 亞勞拿問：“我主我王為什麼來到你僕人這裏呢？”大衛回答：“是要向你買這打禾場，好為耶和華築一座祭壇，使民間的瘟疫可以止住。”

**現代譯撒下 24:21** 問他：「陛下到這裏有甚麼事？」大衛說：「我要買下你的打麥場，為上主築一座祭壇，祈求停止瘟疫。」

**當代譯撒下 24:21** 亞勞拿說：“陛下光臨僕人這裏，有甚麼吩咐呢？”大衛說：“我來是要買你的打禾場，好在這裏為主築一座壇，求神停止國內的瘟疫。”

**思高本撒下 24:21** 「願你買這禾場，給上主建立一座祭壇，為平息民間的災禍」。

**文理本撒下 24:21** 曰、我主我王莅臨僕所曷故、大衛曰、欲購禾場、為耶和華築壇、使疫止于民間、

**修訂本撒下 24:21** 亞勞拿說：“我主我王為何來到僕人這裏呢？”大衛說：“我要買你這禾場，為耶和華築一座壇，使瘟疫在百姓中停止。”

**KJV 英撒下 24:21**And Araunah said, Wherefore is my lord the king come to his servant? And David said, To buy the threshingfloor of thee, to build an altar unto the LORD, that the plague may be stayed from the people.

**NIV 英撒下 24:21**Araunah said, "Why has my lord the king come to his servant?" "To buy your threshing floor," David answered, "so I can build an altar to the LORD, that the plague on the people may be stopped."

**和合本撒下 24:22** 亞勞拿對大衛說：“我主我王，你喜悅用什麼，就拿去獻祭。看哪！這裏有牛，可以作燔祭；有打糧的器具和套牛的軛，可以當柴燒。”

**拼音版撒下 24:22** Yā láo nǎ duì Dàwèi shu ō, w ō zh ū w ō wáng, n ǐ x ǐ yuè yòng shénme, jǐ nǐ yào m ǎ i n ǐ zhè hécháng, wèi Y ē héhuá zhú y ī zuò tán, sh ǐ mǐnji ā n de w ē nyì zh ǐ zhù.

**呂振中撒下 24:22** 亞勞拿對大衛說：「我主我王看什麼好、就拿什麼去獻上吧；看哪，這裏有牛可以做燔祭，有打糧的家什和套牛的器具、可以當柴燒。」

新譯本撒下 24:22 亞勞拿對大衛說：“我主我王看什麼好，就拿去獻上吧！看哪，這裏有牛可以作燔祭，打禾的器具和套牛的軛可以當柴燒。

現代譯撒下 24:22 亞勞拿說：「拿去吧，陛下！你喜歡甚麼就拿去獻給上主吧。這裏有牛可以作燒化祭，又有牛的軛和打麥板可以當柴燒。」

當代譯撒下 24:22 亞勞拿說：“陛下喜歡甚麼，就隨便使用好了。這兒有牛，可用來獻燔祭，還有打禾的工具和牛軛，陛下可以用來作柴燒呢。

思高本撒下 24:22 敖爾難對達味說：「我主大王看著好的，就拿去祭獻吧！看，這 有牛可作全燔祭，有打禾場和牛軛可作木柴。

文理本撒下 24:22 亞勞拿曰、我主我王可依視爲善者、取而獻之、牛爲燔祭、打穀之具、與牛之軛爲柴、

修訂本撒下 24:22 亞勞拿對大衛說：“我主我王，你眼中看爲好，就拿去獻祭。看，這裏有牛可以作燔祭，有打糧的器具和套牛的軛可以當作柴。

**KJV 英撒下 24:22** And Araunah said unto David, Let my lord the king take and offer up what seemeth good unto him: behold, here be oxen for burnt sacrifice, and threshing instruments and other instruments of the oxen for wood.

**NIV 英撒下 24:22** Araunah said to David, "Let my lord the king take whatever pleases him and offer it up. Here are oxen for the burnt offering, and here are threshing sledges and ox yokes for the wood.

**和合本撒下 24:23** 王啊，這一切我亞勞拿都奉給你。”又對王說：“願耶和華你的 神悅納你。”

拼音版撒下 24:23 Wáng ā, zhè yī qiè, wǒ yà láo nǎ dōu fèng gei nǐ. yòu duì wáng shuō, yuàn Yē hé huá nǐ de shén yuè nà nǐ.

呂振中撒下 24:23 王阿，這一切亞勞拿都送給王了。」亞勞拿又對王說：「願永恒主你的神悅納你。」

新譯本撒下 24:23 王啊，這一切亞勞拿都奉給你。”亞勞拿又對王說：“願耶和華你的 神悅納你！”

現代譯撒下 24:23 亞勞拿把這一切都給王，并對王說：「願上主—你的神悅納你所獻的祭物。」

當代譯撒下 24:23 僕人願意把一切都獻給陛下，願主悅納陛下的獻祭。”

思高本撒下 24:23 大王，敖爾難願將這一切獻于大王！」繼而又對君王說：「願上主你的天主悅納你的祭獻！」

文理本撒下 24:23 王歟、亞勞拿悉以此物與王、又曰、願爾神耶和華悅納爾、

修訂本撒下 24:23 王啊，這一切，亞勞拿都獻給王。”亞勞拿又對王說：“願耶和華—你的神悅納你。

"

**KJV 英撒下 24:23** All these things did Araunah, as a king, give unto the king. And Araunah

said unto the king, The LORD thy God accept thee.

**NIV 英撒下 24:23**O king, Araunah gives all this to the king." Araunah also said to him, "May the LORD your God accept you."

**和合本撒下 24:24** 王對亞勞拿說：“不然，我必要按著價值向你買，我不肯用白得之物作燔祭，獻給耶和華我的神。”大衛就用五十舍客勒銀子買了那禾場與牛。

**拼音版撒下 24:24** Wáng duì yà láo nǎ shuō , bù rán. wǒ bìyào àn zhe jiàzhí xiàng nǐ mǎi. wǒ bù kěn yòng bái dé zhī wù zuò fánjì xiàn gei Yē héhuá wǒ de shén. Dàwèi jiù yòng wǔ shí Shèkèlè yīnzi mǎi le nà héchǎng yǔ niú.

**呂振中撒下 24:24** 王對亞勞拿說：「不；我一定要按價值向你買；我不用白得之物做燔祭獻與永恒主我的神。」大衛就用五十舍客勒的銀子買了那禾場和牛。

**新譯本撒下 24:24** 王回答亞勞拿：“不！我一定要按價錢向你買，我不要用白白得來的作燔祭獻給耶和華我的神。”于是大衛用五百七十克銀子，買下了那打禾場和牛。

**現代譯撒下 24:24** 可是王說：「不！我要按價錢向你買；我不要向上主—我的神獻上白白得來的祭牲。」王就用五十塊銀子買下打麥場和牛，

**當代譯撒下 24:24** 但大衛却推辭說：“不成，我不能白白接受你的禮物，我一定要出錢買這些東西，我不願意用不費分文得來的燔祭獻給主我的神。”于是，大衛就用五十個大銀幣買了亞勞拿的打禾場和牛。

**思高本撒下 24:24** 君王對敖爾難說：「不成，我非用錢向你買不可，我不願用不化錢的全燔祭，獻給上主我的天主」。于是達味以五十「協刻耳」銀子，買了那塊打禾場和牛。

**文理本撒下 24:24** 王曰、不然、我必依其值而購之、不費財之燔祭、我不欲獻于我神耶和華、于是大衛以金五十舍客勒、購禾場與牛、

**修訂本撒下 24:24** 王對亞勞拿說：“不，我一定要按價錢向你買；我不能用白白得來的東西作燔祭獻給耶和華—我的神。”大衛就用五十舍客勒銀子買了那禾場與牛。

**KJV 英撒下 24:24** And the king said unto Araunah, Nay; but I will surely buy it of thee at a price: neither will I offer burnt offerings unto the LORD my God of that which doth cost me nothing. So David bought the threshingfloor and the oxen for fifty shekels of silver.

**NIV 英撒下 24:24** But the king replied to Araunah, "No, I insist on paying you for it. I will not sacrifice to the LORD my God burnt offerings that cost me nothing." So David bought the threshing floor and the oxen and paid fifty shekels of silver for them.

**和合本撒下 24:25** 大衛在那裏為耶和華築了一座壇，獻燔祭和平安祭。如此，耶和華垂聽國民所求的，瘟疫在以色列人中就止住了。

**拼音版撒下 24:25** Dàwèi zài nàlǐ wèi Yē héhuá zhù le yī zuò tán, xiàn fánjì hépíng ān jì. rúc



ǐ, Y ē héhuá chuí t ī ng guó mǐn su ǒ qiú de, w ē nyī zài Y ī sèliè rén zh ǒ ng jiù zh ī zhù le.

呂振中撒下 24:25 就在那裏大衛就為永恒主築了一座祭壇，獻上燔祭和平安祭。這麼，永恒主應允了他們為這地所懇求的，疫症就從以色列人中抑制住了。

新譯本撒下 24:25 于是大衛在那裏為耶和華築了一座壇，獻上燔祭和平安祭。這樣耶和華垂聽了人們為那地的禱告，瘟疫就在以色列人中止住了。

現代譯撒下 24:25 然後為上主築了一座壇，獻上燒化祭和平安祭。于是上主垂聽了王的禱告，瘟疫就在以色列停止蔓延了。

當代譯撒下 24:25 大衛在打禾場上為主築了一座壇，獻上燔祭和感恩祭，主垂聽了他的禱告，瘟疫就止住了。

思高本撒下 24:25 達味在那裏為上主建立了一座祭壇，奉獻了全燔祭與和平祭。這樣上主才憐恤了那地，以色列間的災禍遂告平息。

文理本撒下 24:25 在彼為耶和華築壇、獻燔祭及酬恩祭、耶和華允其所祈、垂顧斯土、疫癘止于以色列中、

修訂本撒下 24:25 大衛在那裏為耶和華築了一座壇，獻燔祭和平安祭。耶和華垂聽了為那地的祈求，瘟疫就在以色列中停止了。

**KJV 英撒下 24:25** And David built there an altar unto the LORD, and offered burnt offerings and peace offerings. So the LORD was intreated for the land, and the plague was stayed from Israel.

**NIV 英撒下 24:25** David built an altar to the LORD there and sacrificed burnt offerings and fellowship offerings. Then the LORD answered prayer in behalf of the land, and the plague on Israel was stopped.